Відбулася презентація китайського перекладу книги Патріарха Кирила «Думки на кожен день року»



30 вересня 2021 року на китайському Патріаршому подвір'ї в Москві відбулася презентація китайського перекладу книги Святішого Патріарха Московського і всієї Русі Кирила «Думки на кожен день року».

Захід очолив голова Відділу зовнішніх церковних зв'язків Московського Патріархату, ректор Загальноцерковної аспірантури та докторантури імені святих рівноапостольних Кирила і Мефодія митрополит Волоколамський Іларіон.

Привітавши митрополита Іларіона і присутніх, настоятель Китайського Патріаршого подвір'я протоієрей Ігор Зуєв розповів про напрямки роботи Подвір'я на даний час.

Митрополит Іларіон, представляючи книгу Святішого Патріарха Кирила, зокрема, сказав:

«Будучи моїм попередником на посаді голови Відділу зовнішніх церковних зв'язків Московського Патріархату, Святійший Патріарх Кирил (тоді митрополит) неодноразово говорив про китайський напрямок як особливо важливий для нашої діяльності, велику увагу приділяючи розвитку Православ'я в Китаї. Досить було бачити, з якою любов'ю Святіший Патріарх ставиться до китайських туристів і вітає їх, коли відвідує Троїце-Сергієву Лавру або бачить їх в Кремлі після богослужіння », - засвідчив владика Іларіон.

Після обрання на Патріарший престол Святіший Патріарх також з постійною увагою ставиться до Китаю; особливою подією став візит Його Святості до цієї країни в 2013 році, в ході якого він не тільки помолився разом зі співвітчизниками і православними китайцями в храмах Пекіна, Харбіна і Шанхая, а й зустрівся з Головою Китайської Народної Республіки Сі Цзіньпіном, з яким мав тривалу і змістовну бесіду.

За рішенням Святійшого Патріарха було засновано Китайське Патріарше подвір'я, яке в цьому році святкує 10-річчя свого існування. «Майже від самого початку своєї діяльності Китайське Подвір'я було залучено до видання літератури китайською мовою, але ця видавнича програма отримала новий імпульс завдяки нещодавно створеному Фонду підтримки християнської культури і спадщини, якому я хочу подякувати за різноманітні зусилля, що спрямовуються на підтримку християн в Китаї , на підтримку чад Руської Православної Церкви і на міжправославну взаємодію», - зазначив глава ВЗЦЗ.

Читач цієї книги зможе познайомитися з міркуваннями Патріарха Кирила щодо питань, присвячених проблемам сучасного суспільства і зв’язком свободи і відповідальності. Як зберегти баланс між універсальним і національним? Яким має бути ставлення Православної Церкви до держави і влади? Чи може Церква визнавати свободу без моральної відповідальності, яка природа справедливості?

Кількість порушених Святішим Патріархом Кирилом тем дуже широка. «Розкриває він їх просто, але з тією глибиною, яка притаманна всім його висловлюванням», - сказав митрополит Іларіон, зазначивши, що для зручності читача думки Його Святості організовані відповідно до календаря.

«Цю книгу не обов'язково читати поспіль. Її можна читати по одному розділу в день з тим, щоб постійно думка Святійшого Патріарха була присутня в житті читача», - додав архіпастир.

«Ми не випадково зібралися тут саме сьогодні, в день пам'яті святих мучениць Віри, Надії, Любові та матері їх Софії. Я знаю, що багато китайських жінок, приймаючи хрещення, часто вибирають імена цих святих мучениць, а завтра відзначається день утворення Китайської Народної Республіки - головне державне свято Китаю. Тому нинішній день особливий», - сказав митрополит Іларіон.

Владика висловив надію на те, що видавничий проект буде і далі розвиватися, а православні віруючі Китаю матимуть доступ до літератури, що видає Руська Православна Церква, не тільки через друковані видання, а й через інтернет-ресурс, який буде створений з метою поширення цієї літератури серед китайських віруючих.

На завершення свого виступу митрополит Іларіон подякував настоятелю, клірикам і співробітникам Китайського Патріаршого подвір'я «за ту роботу, яка проводиться і серед китайських віруючих, які перебувають постійно або тимчасово на території Російської Федерації, і за ту допомогу, яка надається нам в нашій роботі у підтримці православних віруючих в Китайській Народній Республіці».

Потім пролунав виступ кандидата філологічних наук, доцента Московського державного університету імені М. В. Ломоносова М. В. Румянцевої. Вона розповіла про свій досвід редакторської роботи над наступними книгами: «Аскетика для мирян» священика Павла Гумєрова,

короткий ілюстрований російсько-китайський словник православної лексики, «Ісус Христос. Життя і вчення» митрополита Волоколамського Іларіона, робота над яким ще триває.

Потім священик Павло Гумєров розповів про основні ідеї своєї книги «Аскетика для мирян».

Директор Інституту Конфуція Російського державного гуманітарного університету Т. В. Івченко розповів про досвід перекладу «Основ соціальної концепції Руської Православної Церкви» на китайську мову.

Після зустрічі настоятель подвір'я протоієрей Ігор Зуєв підніс митрополиту Іларіону архієрейський чиновник і пам'ятний подарунок.

Відповідаючи на запитання представників ЗМІ після презентації, митрополит Іларіон, зокрема, сказав:

«Китайське Патріарше Подвір'я було створено десять років тому для того, щоб служити мостом між російськими православними віруючими і китайськими православними віруючими. Частина ініціатив в цій галузі, які з'являються серед православних віруючих в Російській Федерації, здійснюються тут.

Особливості православної місії в Китаї в даний час полягають в тому, що це місія здійснюється в обмежених рамках. Це приблизно нагадує те, що відбувалося в нашій країні близько 40 років тому, коли Церква існувала, мала легальне право на існування, але її просвітницька та місіонерська діяльність була обмежена. У нас налагоджений постійний механізм консультацій з Китайською Народною Республікою, з тим органом, який до недавнього часу називався Управлінням у справах релігій - зараз це один з департаментів Відділу Єдиного Фронту Центрального Комітету Комуністичної партії Китаю. Ми вели переговори з облаштування православних віруючих в Китаї, відкриття храмів, підготовки священиків. Ця робота рухається, але досить повільно, а в Росії

китайців дуже багато, і ніщо не перешкоджає нам сприяти їх просвіченню світлом Христової віри ».

До уваги учасників презентації також були представлені інші видання православної літератури на китайській мові, здійснені Китайським Патріаршим подвір'ям за останній час, в тому числі «Катехізис: короткий путівник по православній вірі» митрополита Волоколамського Іларіона, короткий ілюстрований російсько-китайський словник православної лексики, «Аскетика для мирян» священика Павла Гумєрова та інші. Видання цих книг стало можливим завдяки сприянню Фонду підтримки християнської культури і спадщини.

Джерело: https://mospat.ru/ua/news/88166/